

Līgums	Agreement
<i>par konsultanta pakalpojumiem slodzes/frekvences kontroles struktūras izstrādē, nepieciešamo produktu priekš slodzes/frekvences kontroles noteikšanā un elektroenerģijas uzkrāšanas iekārtu tehnisko specifikāciju izveidē</i>	<i>for consultation services for the development of the structure of the Load – Frequency control, determination of the necessary products, development of the technical requirements of energy storage facilities</i>
Šis līgums (turpmāk – "Līgums"), noslēgts 2019. gada <u>17/01/2020</u> starp:	This agreement (hereinafter "the Agreement") is concluded on <u>17/01/2020</u> 2019, between:
AS "Augstsprieguma tīkls" , (turpmāk – "Pasūtītājs") tās valdes priekšsēdētājs Varis Boks un valdes loceklis Gatis Junghāns, kuri rīkojas saskaņā ar statūtiem un 2016. gada 2. maija pilnvaru Nr. 50VL00-07\40, no vienas puses, un	AS "Augstsprieguma tīkls" , (hereinafter "the Customer") represented by Chairman of the Management Board Varis Boks and Member of the Management Board Gatis Junghāns, acting pursuant to basis of Articles of Association and Power of Attorney of 2 My 2016, No. 50VL00-07\40, on the one hand, and
CESI S.p.A. (turpmāk - "Izpildītājs"), tās Tirdzniecības un mārketinga direktora Andrea Meola personā, kurš rīkojas ievērojot ierakstu komercreģistrā, ņemot vērā, ka pasūtījums varētu tikt veikts Eiropas Savienības Regulas Nr. 1316/2013, ar ko izveido Eiropas infrastruktūras savienošanas instrumenta, (<i>Connecting Europe Facility (CEF)</i>) ietvaros – Enerģijas sektors, piešķirot līdzfinansējumu projektam "Baltijas sinhronizācijas projekts – 1. fāze", saskaņā ar Granta Līgumu Nr. INEA/CEF/ENER/M2018/1749918, Aktivitāte " <i>Baltic Synchronisation Project – Phase 1</i> " Nr. 4.8.1-0021-LTLV-W-M-18 (turpmāk – "Aktivitāte"),	CESI S.p.A. (hereinafter "the Contractor"), represented by Sales & Marketing Director Andrea Meola acting on the basis of the commercial register, whereas the order might be performed within the framework of the Energy Programme of the EU Regulation No. 1316/2013 establishing the <i>Connecting Europe Facility (CEF)</i> , granting co-funding to the project "Baltic Synchronisation Project – Phase 1" pursuant to the Grant Agreement No. INEA/CEF/ENER/ M2018/1749918, Activity "Baltic Synchronisation Project – Phase 1" No. 4.8.1-0021-LTLV-W-M-18 (hereinafter referred to as the Activity),
ņemot vērā AS "Augstsprieguma tīkls" 2019. gada 19. jūnija Valdes lēmumu Nr. 91/24/2019 "Par kapitālieguldījuma projekta "Baltijas valstu sinhronizācijas ar kontinentālo Eiropu 1. fāze" apstiprināšanu"	having regard to the decision of the Management Board of Augstsprieguma tīkls AS No. 91/24/2019, June 19, 2019 "On approval of the capital investment project "1 st phase of synchronisation of the Baltic States with continental Europe"
ņemot vērā iepirkuma procedūras ID Nr. AST 2019/89 (turpmāk – "Procedūra") dokumentāciju un rezultātus, noslēdz šo līgumu (turpmāk – "Līgums"), par sekojošo:	having regard to the documentation and results of the procurement procedure ID No AST2019/89 (hereinafter referred to as the Procedure), the Parties hereby enter into this contract (hereinafter referred to as the Contract) for the following:
turpmāk abi kopā saukti par "Pusēm", noslēdza šo Līgumu un vienojas par sekojošo:	hereinafter together referred to as the "Parties", have entered into this Agreement and have agreed as follows:
1. Līguma priekšmets	1. Subject of the Agreement
1.1. Izpildītājs, pēc Pasūtītāja pieprasījuma un atbilstoši Līguma noteikumiem apņemas veikt šādus darbus	1.1. The Contractor undertakes upon request of the Customer and corresponding to the terms of the Agreement to perform the following works (hereinafter

(turpmāk tekstā – "Darbi"):	referred to as the Works):
a) 1. posms – Slodzes/Frekvences regulēšanas tehnisko prasību analīze un Slodzes/Frekvences kontroles risinājuma koncepcijas izstrāde;	a) Step 1 – Analysis of technical requirements for Load-Frequency control and production of concept for Load-Frequency control solution;
b) 2. posms – Slodzes/Frekvences kontroles procesa definēšana, izmantojot Akumulatoru Baterijas, dokumentācijas izstrāde akumulatoru bateriju iegādes iepirkumam Slodzes/Frekvences kontroles nodrošināšanai.	b) Step 2 – Define process of development for Load-Frequency control on Battery, prepare documentation for the Batteries procurement of the developer to provide Load-Frequency control;
<p>1.2. Puses, parakstot šo Līgumu vienojas, ka Pasūtītājam nav pienākums pasūtīt visus Līguma 1.1. punktā minētos Darbus un Pasūtītājam šajā sakarā nerodas nekādi pienākumi, tajā skaitā zaudējumu atlīdzības pienākums, pret Izpildītāju. Papildus Pasūtītājam ir tiesības pasūtīt abus Darbu posmus vienlaicīgi.</p> <p>Samaksa par Darbiem Līgumā noteiktajā kārtībā tiek veikta tikai par faktiski izpildītajiem un Pasūtītāja pieprasītajiem darbiem, par kuriem parakstīts atbilstošs Darbu nodošanas - pieņemšanas akts. Pieprasījums veikt Darbus var tikt izteikts rakstiskā vai elektroniskā veidā attiecībā uz jebkuru Darbu posmu neatkarīgi no to secības. Ja pieprasījums izteikts elektroniskā veidā, tas adresējams šajā Līgumā noteiktajai kontaktpersonai.</p>	<p>1.2. Upon signing of the present Agreement, the Parties agree, that the Customer is not obliged to request fulfilment of the whole Works under Clause 1.1 of the Agreement, the Customer has no obligations, including no liability for any loss or damage, in this regard towards the Contractor. Additionally, Customer is entitled to request fulfilment or both steps of Works simultaneously.</p> <p>Payment for the fulfilment of Works can be paid only in case such Works are fully fulfilled, the fulfilment of such Works is requested by the Customer and respective works delivery-acceptance act is signed.</p> <p>Request for fulfilment of each step of the Works (regardless of the sequence of the Works) shall be expressed either written or electronical form. In case of expression of such request electronically, it shall be sent to the contact person provided under this Agreement.</p>
1.3. Detalizēts Līguma 1.1 punktā uzskaitīto darbu apraksts noteikts " Darbu apraksts "(1.pielikums) un Izpildītāja darbu piedāvājumā Nr. B9019324 (4.pielikums) . Ar šo Puses vienojas, ka Darbu izpildes 3. solis – atbalsts sistēmas pakalpojumu izstrādes un ieviešanas iepirkumu procedūras laikā - nav paredzēts Līgumā noteikto darbu apjomā, tādēļ jebkura atsauce uz Darbu izpildes 3. soli Izpildītāja piedāvājumā nav ņemama vērā.	1.3. A detailed description of works listed in Clause 1.1 of the Agreement is set out in the Technical Task (Annex 1) and the Scope of Work of Contractor Offer B9019324 (Annex 4) . It is hereby understood that Step 3-Assistance during procurement procedure for development and implementation of system services is not foreseen in the scope of Work of the Contract, therefore any reference to Step 3 in the Contractor Offer has not to be considered.
1.4. Izpildītājs apņemas veikt visus Līguma 1.1 punktā un Tehniskajā uzdevumā uzskaitītos Darbus atbilstoši Līguma un tā pielikumu noteikumiem un nosacījumiem, bet Pasūtītājs apņemas apmaksāt šos Darbus Līgumā noteiktajā kārtībā un termiņos.	1.4. The Contractor shall perform all works listed in Clause 1.1 and the Technical Task in accordance with the terms and conditions of the Agreement and its Annexes, but the Customer shall pay for such Works in the procedure and within the terms set forth in the Agreement.
1.5. Parakstot šo Līgumu, Uzņēmējs apliecinā, ka ir informēts, ka līguma izpildei varētu tikt piesaistīts Eiropas Savienības finansiālais atbalsts, un tādā gadījumā Uzņēmējs nebūs tiesīgs saņemt šādu atbalstu līguma izpildei.	1.5. By signing this Agreement, the Contractor represents that it is aware Customer might have received financial support from the European Union for contract performance and the Contractor is not entitled to receive such support for the contract performance in such case.

2. Līguma cena un apmaksas kārtība	2. Contract price and payment procedure
<p>2.1. Par Līguma ietvaros izpildītajiem Darbiem tiek noteikta līguma cena līdz EUR 185 000,00 EUR (viens simts astoņdesmit pieci tūkstoši euro, 00 centi) apmērā bez PVN (pievienotās vērtības nodoklis). PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, rēķina izrakstīšanas dienā. Detalizētāka Līguma cenas veidošanas kārtība noteikta Cenu sarakstā (2.pielikums). Līguma cena ietver Izpildītāja darbinieku cilvēkdienu izmaksas, viesnīcas izdevumus, telekomunikāciju un ceļošanas izdevumus, materiālu, izstrādājumu, iekārtu, darbu, piegādes un transporta izmaksas, visus nodokļus un nodevas (izņemot PVN), kā arī citas Izpildītāja saistību izpildes tiešās un netiešās izmaksas, kas attiecas uz Darbu izpildi.</p>	<p>2.1. The contract price for the Works performed according to the Agreement shall amount up to EUR 185 000,00 (one hundred and eighty-five thousand euro, 00 cents) without VAT (value added tax. VAT shall be calculated and paid in accordance with the laws of the Republic of Latvia in force on the date of issue of the invoice. A more detailed procedure of the contract price formation has been specified in the Price List (Annex 2). The contract price shall include the costs of staff of the Contractor of man-days, hotel expenses, telecommunications and travelling expenses, costs of materials, products, equipment, works, supply and transportation, all taxes and fees (excluding VAT) as well as other direct and indirect costs related to the performance of the obligations of the Contractor relating to the execution of the Works.</p>
<p>2.2. Maksājumus par Darbu izpildi Pasūtītājs veic saskaņā ar Cenu sarakstu (2. pielikums) noteikto maksājumu grafiku, pie nosacījuma, ka par katru no maksājumu grafikā noteiktajām Darba daļām Puses paraksta Darbu nodošanas - pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu Izpildītāja rēķina iesniegšanai Pasūtītājam. Apmaksa tiek veikta kā 100% (viens simts procenti) pēcapmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc attiecīgā rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Par samaksas brīdi uzskatāms kredītiestādes atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.</p>	<p>2.2. The Customer shall pay for the performance of the Works in accordance with the payment schedule set forth in the Price List (Annex 2), provided that the Parties shall sign a works delivery-acceptance act for each phase of the Works performance defined in the Payment Schedule, which shall form the basis for delivery of the Contractor's invoice to the Customer. Payment shall be made as 100% (hundred percent) post-payment within 30 (thirty) days after the receipt of the respective invoice from the Contractor. The moment of payment shall be deemed the date of the notes made by the credit institution in the payment order of the Customer.</p>
<p>2.3. Izpildītājs sagatavo rēķinus papīra vai elektroniskā veidā, nosūtot to uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi vai elektroniski uz Pasūtītāja adresi: rekini@ast.lv. Puses vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši likuma "Par grāmatvedību", Latvijas Republikas Ministru kabineta 2003.gada 21.oktobra "Noteikumu par grāmatvedības kārtošanu un organizāciju" Nr. 585, kā arī citu piemērojamo tiesību normatīvo aktu prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Izpildītāja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksā tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Izpildītāja. Rēķini, kas saņemti ieskenēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu</p>	<p>2.3. The Contractor shall draft the invoices in paper or electronic form and send such to the specified legal address of the Customer or shall send them electronically to Customer's address: rekini@ast.lv. The Parties have agreed that in the electronic invoices the signature of the person issuing the invoices shall be replaced by its electronic confirmation (authorisation). Invoices received (issued) in electronic form shall contain complete information as required by the Law on Accounting of the Republic of Latvia, Cabinet Regulation of Ministers of the Republic of Latvia of 21 October 2003 "Regulation Regarding the Conduct and Organization of Accounting" No. 585, as well as according to the requirements of the other applicable laws and regulations. In the event if the invoices have not been drafted in accordance with the statutory requirements, the Contractor shall be obliged to cancel a previously issued invoice and issue and send the</p>

maksājumu veikšanai.	Customer a new invoice. In such an event the payment shall be made within 30 (thirty) calendar days after the receipt of the new invoice from the Contractor. Invoices received scanned or by fax shall not be considered as a basis for payment.
3. Darbu izpildes un nodošanas - pieņemšanas kārtība	3. Works performance and delivery-acceptance procedure
3.1. Izpildītājs apņemas veikt Līgumā noteiktos Darbus saskaņā ar Darbu izpildes laika grafiku (3. pielikums). Izpildītājs uzsāk veikt Darbu 10 (desmit) darba dienu laikā pēc Pasūtītāja pieprasījuma saņemšanas. Pasūtītājs ir tiesīgs pagarināt Izpildītājam Darbu izpildes termiņu pēc Līguma 3.pielikumā noteiktā laika grafika uz laiku ne ilgāku par 6 (sešiem) mēnešiem; papildus termiņa pagarinājums iespējams pusēm savstarpēji vienojoties, ņemot vērā papildu Darbu apjomu. Pēc attiecīgo Darbu izpildes un pieņemšanas Puses sastāda un paraksta attiecīgu Darbu nodošanas — pieņemšanas aktu, kas ir par pamatu rēķina iesniegšanai un samaksas veikšanai.	3.1. The Contractor shall perform the Works hereunder in accordance with the Time Schedule (Annex 3). The Contractor shall start to commence the Work performance within 10 (ten) working days after the receipt of the request of the Customer. The Customer has the rights to prolong the term for the performance of Works for the Contractor after the time schedule specified in Annex 3 of the Agreement for time no longer than 6 (six) months; additional prolonging of the term is possible by the mutual agreement of the Parties considering additional amount of Works. After the performance and acceptance of the respective Works, the Parties shall draft and sign the relevant Works delivery-acceptance act that shall form the basis for invoicing and payment.
3.2. Darbu nodošanas - pieņemšanas aktā Puses fiksē paveiktos Darbus, atbilstību Līguma noteikumiem un apmaksas summu saskaņā ar Cenu sarakstu un Līguma 2.punkta apakšpunktos noteikto apmaksas kārtību.	3.2. In the Works delivery-acceptance act, the Parties shall record the Works performed, their compliance with the provisions of the Agreement and the amount for payment in accordance with the Price List and the payment procedure set forth in the subparagraphs of Clause 2 of the Agreement.
3.3. Ja veiktie Darbi un/vai iesniegtie nodevumi neatbilst Līguma noteikumiem, vai ir nekvalitatīvi, Pasūtītājs sagatavo Darbu neatbilstības aktu un ir tiesīgs nepieņemt un neapmaksāt attiecīgo Darbu un/vai nodevumu līdz visu neatbilstību novēršanai.	3.3. If the performed Works and/or the deliverables do not meet the provisions of the Agreement or are of poor quality, the Customer shall make act of non-compliance of the Works and be entitled not to accept and not pay for the respective Work and/or deliverable until all deficiencies have been eliminated.
3.4. Jebkuri Darbi uzskatāmi par paveiktiem tikai ar brīdi, kad Puses ir parakstījušas attiecīgo Darbu nodošanas — pieņemšanas aktu. Darbu nodošanas — pieņemšanas akta parakstīšana neatbrīvo Izpildītāju no atbildības par Darbu nodošanas — pieņemšanas akta parakstīšanas brīdī nekonstatētiem Darbu trūkumiem vai nepilnībām. Atklātos Darbu trūkums vai nepilnības Izpildītājs apņemas novērst bez papildus samaksas, ne vēlāk kā 10 (desmit) darba dienu laikā no attiecīgā Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas dienas. Pēc Darbu trūkumu un nepilnību novēršanas, Izpildītājam ir jāiesniedz Darbi atkārtotai pieņemšanai Pasūtītājam.	3.4. Any Works shall only be deemed completed at the moment when the Parties have signed the respective Works delivery-acceptance act. Signing of the Works delivery-acceptance act shall not exempt the Contractor from liability for any deficiencies or imperfections of the Works not discovered at the moment of signing the Works delivery-acceptance act. The Contractor shall eliminate the discovered deficiencies or imperfections of the Works free of charge, no later than within 10 (ten) business days after the receipt of the respective notification from the Customer. After the eliminations of the deficiencies or imperfections of the Works, the Contractor shall submit the Works for the repeated acceptance to the Contractor.

4. Pušu tiesības un pienākumi	4. Rights and obligations of the Parties
4.1. Pasūtītājs sniedz Izpildītājam papildus informāciju, ko tieši neparedz Līgums un ko ir pieprasījis Izpildītājs, un kas ir nepieciešama Līguma izpildei, ja šāda informācija ir Pasūtītāja rīcībā un tai nav spēkā izpaušanas ierobežojumi.	4.1 The Customer shall provide the Contractor additional information not expressly specified in the Agreement that is requested by the Contractor and required for the performance of the Agreement, if such information is available to the Customer and it is not subject to valid disclosure restrictions.
4.2. Veicot Darbus Izpildītājs apņemas stingri ievērot profesionālās ētikas un konfidencialitātes prasības, un neizmantojot iegūto informāciju citiem mērķiem, izņemot Darbu veikšanai, kā arī ievērot tiesību aktu prasības, kas reglamentē Darbu veikšanu. Izpildītājam ir pienākums Darbu izpildē izmantot tikai legālus līdzekļus un labākās prakses paņēmienus, kā arī izvairīties no tādām darbībām, kas varētu atstāt negatīvu iespaidu uz Pasūtītāja reputāciju.	4.2 Upon the performance of the Works, the Contractor shall strictly adhere to the professional ethics and confidentiality requirements and shall not use the information obtained for purposes other than to carry out the Works, as well as shall comply with the requirements of the normative acts governing the performance of the Works. The Contractor is obliged to only use legal means and best practices in the performance of the Works, as well as to avoid such actions that could adversely affect the Customer's reputation.
4.3. Izpildītājs vienmēr atbalsta un aizsargā Klienta intereses un iespēju robežās cenšas mazināt tā izdevumus, atbilstoši pārbaudītai profesionālajai praksei.	4.3 The Contractor shall at all times support and safeguard the Customer's interests and do the utmost to minimize expenditure in accordance with sound professional practices.
4.4. Izpildītājs uz sava rēķina nodrošina un uztur atbilstošu civiltiesiskās atbildības apdrošināšanu.	4.4 The Contractor shall ensure and maintain at its own cost adequate third party liability insurance.
4.5. Izpildītājs ievēro visus Darbu izpildes valstī spēkā esošos likumus un noteikumus un veic visus nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šajā valstī esošā personāla atbilstību attiecīgajiem likumiem.	4.5 The Contractor shall comply with the laws and regulations valid in the country where the Works are performed and shall take all practicable steps to ensure that the Personnel present in this country comply with the applicable law.
4.6. Izpildītājs aizsargā Pasūtītāju no visām prasībām vai zaudējumiem, kas radušies, Izpildītājam nepildot savas saistības, neievērojot likumus vai trešās puses tiesības, tostarp īpašumtiesības un patenttiesības. Šajā Līguma punktā ietvertais Izpildītāja zaudējumu atlīdzības pienākums tiek ierobežots Līguma 4.8. punktā noteiktajā apmērā.	4.6 The Contractor shall indemnify the Customer against damages or claims caused by the violation of the Contractor's obligations, law or third party's rights including proprietary and patent rights. The Contractor's obligation of indemnity stipulated in this Clause is limited to the amount stipulated in the Clause 4.8. of the Agreement.
4.7. Izpildītājs ir vienpersoniski atbildīgs par visu nodokļu un nodevu nomaksu atbilstoši Latvijas Republikas nodokļu likumdošanai saistībā ar Pakalpojumu sniegšanu šā Līguma ietvaros.	4.7 The Contractor shall be solely responsible for payment of all taxes and duties payable by the Contractor according to the Latvian tax legislation in connection with performance of the services under this Agreement.
4.8. Puses nav atbildīgas par jebkādu netiešu vai izrietošu zaudējumu, tostarp ražošanas zudumiem, negūtiem ienākumiem, nenoslēgtiem līgumiem, negūto peļņu un tamlīdzīgi.	4.8 The Parties shall not be liable to each other for any indirect or consequential loss like loss of production, loss of income, loss of contract, loss of revenue or like.
4.9. Izpildītājam ir pienākums nodrošināt Klientam, kā arī	4.9 During inspections or audits in relation to the co-

<p>Eiropas Komisijas (European Commission), Inovācijas un tīklu izpildaģentūras (Innovation and Networks Executive Agency), Eiropas biroja krāpšanas apkarošanai (European Anti-Fraud Office), Eiropas revīzijas palātas (European Court of Auditors) un citu Eiropas Savienības kompetento institūciju pārstāvjiem, veicot pārbaudes vai auditus saistībā ar Aktivitātei piešķirto līdzfinansējumu (ja tāds piešķirts), iespēju piekļūt bez maksas pie dokumentācijas, atzinumiem vai citas informācijas, kas saistīti ar šī Līguma izpildi, kā arī pēc augstāk minēto personu pieprasījuma izsniegt prasīto informāciju, tajā skaitā elektroniskā formātā.</p>	<p>funding granted to the Activity (in case of provision of such EU co - funding), the Contractor shall grant the Customer and representatives of the <i>European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors</i>, and other competent institutions of the European Union free-of-charge access to the design and technical documentation, opinions, or other information associated with fulfilment of this Agreement, as well as to provide the requested information, including in electronic format, upon the request of the aforementioned entities.</p>
<p>4.10. Izpildītājam ir pienākums veikt visus nepieciešamos pasākumus, lai novērstu jebkādu Interesu konfliktu ("Interesu konflikts" nozīmē jebkādu situāciju, kurā taisnīgu un objektīvu Līguma izpildi varētu negatīvi ietekmēt šādi iemesli: ekonomiskas intereses, politiskā vai nacionālā piederība, ģimenes vai emocionālās saites vai jebkādas citas kopīgas intereses).</p>	<p>4.10 The Contractor shall take all the necessary measures to avoid any Conflict of interest (The conflict of interests denotes any situation where the impartial and objective implementation of the Agreement could be compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interests).</p>
<p>4.11. Izpildītājam ir pienākums nekavējoties rakstveidā paziņot Klientam, ja Līguma izpildes laikā rodas vai var rasties Interesu konflikta apstākļi.</p>	<p>4.11 The Contractor shall notify the Customer immediately if Conflict of interest situations arise or could arise during the performance of Works.</p>
<p>4.12. Izpildītājam ir pienākums pēc Eiropas Komisijas, Inovācijas un tīklu izpildaģentūras, Eiropas biroja krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palātas un citu Eiropas Savienības kompetento institūciju pārstāvju, Klienta vai jebkuras citas iestādes, kuru iepriekš minētās institūcijas pilnvarojušas veikt auditu vai pārbaudi, pieprasījuma, Izpildītājs bez maksas sniedz jebkuru detalizētu informāciju attiecībā uz šī Līguma izpildes procesu, personālu, tai skaitā informāciju elektroniskā formātā, kā arī nodrošina šajā punktā minēto institūciju personālam vai jebkurai to pilnvarotai fiziskai vai juridiskai personai brīvu pieeju telpām vai teritorijām, kurās veikta šī Līguma izpilde un/vai glabājas ar šī Līguma izpildi saistīti atzinumi un ar to saistīta dokumentācija.</p>	<p>4.12 Upon the request of the representatives of the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, the Customer, or any other institution that has been authorised by the aforementioned institutions to audit or inspect the Works, the Contractor shall provide detailed information free-of-charge regarding the progress of fulfilment of this Agreement, and the personnel, including information in electronic form, as well as ensure that the personnel of these institutions or any individual or legal entity authorised by these institutions has free access to the premises or territories where fulfilment of this Agreement was performed and/or the opinions and documents related to the fulfilment of this Agreement are stored.</p>
<p>4.13. Izpildītājam ir pienākums saglabāt ar šī Līguma izpildi saistīto, Izpildītāja rīcībā esošo dokumentu oriģinālus, it īpaši grāmatvedības un nodokļu uzskaites dokumentus, tajā skaitā elektronisko dokumentu oriģinālus, Līguma darbības laikā un 5 (piecus) gadus pēc Eiropas Savienības līdzfinansējuma izmaksas (ja tāds piešķirts) Aktivitātes ietvaros. Ja šajā punktā noteiktajā termiņa izbeigšanās dienā turpinās audits, pārsūdzības process, tiesvedība, tiek iesniegts pieteikums tiesā, vai tiek veikti citi pārbaudes pasākumi saistībā ar Aktivitātei piešķirto līdzfinansējumu, tad Izpildītājam ir pienākums</p>	<p>4.13 The Contractor shall retain the originals of documents associated with fulfilment of the Agreement that are available to the Contractor, especially bookkeeping and tax accounting documents, including the originals of electronic documents, for the duration of the Agreement and 5 (five) years after the disbursement of the EU co-funding for the Activity (in case of provision of such EU co- funding). Should an audit, appeals process, or litigation be ongoing or a claim be filed in court, or other inspection measures be ongoing in association with the co-funding granted for the Activity</p>

<p>saglabāt dokumentus līdz iepriekš minēto auditu, tiesas procesu vai citu pārbaudes pasākumu noslēgumam; Jebkurā gadījumā Izpildītājam ir pienākums glabāt šī Līguma ietvaros sniegtos atzinumus un dokumentāciju par Darbu veikšanas gaitu vismaz 10 (desmit) gadus vai ilgāk, ja tas nepieciešams saskaņā ar šajā punktā minētajām prasībām.</p>	<p>on the day when this term expires, the Contractor shall retain the documents until the conclusion of such audits, litigations, or other inspection measures. In any case Contractor is obliged to retain opinions and documents regarding the process of performing of the Works at least 10 (ten) years or longer if that is necessary according to the requirements of this Clause.</p>
<p>4.14. Gadījumos, kad Pasūtītājs ir devis rakstisku atļauju Izpildītājam izmantot informāciju par Līgumu konferencēs, semināros, publikācijās vai norādīt citos dokumentos, Izpildītāja pienākums ir nodrošināt, lai šajos dokumentos vai komunikācijā tiktu ietverta atbilstoši Eiropas Komisijas un Inovācijas un tīklu izpildaģentūras prasībām noformēta norāde, ka Darbu izpildei ir piesaistīts Eiropas Savienības finansējums (ja tāds ir piešķirts). Par šādu dokumentu un komunikācijas saturu vienmēr un jebkurā gadījumā atbild Izpildītājs. Eiropas Komisija un/vai Inovācijas un tīklu izpildaģentūra atbild tikai gadījumos, ja ir iepriekš sniegušas savu piekrišanu.</p>	<p>4.14 In cases where the Customer has given consent in writing to the Contractor for the use of information about the Agreement in conferences, seminars, publications, or inclusion in other documents, the Contractor shall ensure that such communication or documents include a notice, in a form complying with the requirements of the European Commission and the Innovation and Networks Executive Agency, that EU co-funding has been granted for the performance or Works (in case of provision of such EU co-funding). The Contractor shall always and in any case bear liability for the content of such documents and communication. The European Commission and/or the Innovation and Networks Executive Agency bears liability only in cases where these institutions have given their consent thereto in advance.</p>
<p>4.15. Izpildītājs atsakās no jebkādam tiesībām un/vai prasījumiem, un/vai pretenzijām pret Eiropas Komisiju un Inovācijas un tīklu izpildaģentūru saistībā ar Darbiem un šī Līguma izpildi kopumā un nodrošina šāda noteikuma ietveršanu līgumos ar apakšuzņēmējiem.</p>	<p>4.15 The Contractor waives any rights and/or claims and/or objections against the European Commission and the Innovation and Networks Executive Agency in connection with the Works and Agreement performance in general and ensures the inclusion of such provision in its contracts with subcontractors.</p>
<p>4.16. Visus Līguma ietvaros sagatavotos dokumentus Izpildītājs sagatavo latviešu un/vai angļu valodā un iesniedz Pasūtītājam elektroniskā formā (Word, Excel).</p>	<p>4.16 The Contractor shall prepare all documents under the Agreement in English and/or Latvian and shall submit such to the Customer in electronic form (Word, Excel).</p>
<p>5. Pušu atbildība</p>	<p>5. Liability of the Parties</p>
<p>5.1. Par Cenu sarakstā noteikto Darbu izpildes soļu, kā arī jebkuru šo soļu termiņu pagarinājumu vai nepilnību novēršanai doto termiņu kavējumu Pasūtītājs ir tiesīgs no Izpildītāja pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no Līguma cenas par katru kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procenti) no Līguma cenas.</p>	<p>5.1. For a delay of the deadlines for the stages of the Works performance set forth in the Price List, as well as for any extensions of the above stages or for delay of terms set forth for elimination of any defects of Works, the Customer shall be entitled to claim a penalty from the Contractor in the amount of 0.1% (zero-point one percent) of the contract price for each day of delay. The total amount of the penalty shall not exceed 10% (ten percent) of the contract price.</p>
<p>5.2. Pasūtītājs ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par veiktajiem Darbiem, kā arī izmantot Līguma izpildes nodrošinājumu, ja tāds ir paredzēts. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Izpildītāju no Līgumā noteikto saistību izpildes un</p>	<p>5.2. The Customer shall be entitled to withhold the calculated penalty from the sum of payment upon making payment for the performed Works, as well as to enforce the performance security of the Agreement in case of provision of such performance security under the</p>

<p>zaudējumu atlīdzināšanas.</p>	<p>Agreement. Payment of the penalty shall not exempt the Contractor from the performance of its obligations hereunder and the indemnification for damages.</p>
<p>5.3. Par Līgumā noteikto maksājumu termiņu kavējumu Izpildītājs ir tiesīgs no Pasūtītāja, kurš kavējis maksājumu, pieprasīt līgumsodu 0.1% (nulle komats viens procents) apmērā no Līguma cenas par katru kavējuma dienu. Kopējā līgumsoda summa nedrīkst pārsniegt 10% (desmit procenti) no Līguma cenas.</p>	<p>5.3. For a delay of the deadlines for payment set forth in the Agreement the Contractor shall be entitled to require a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the contract price for each day of delay from the Customer that has delayed the payment. The total amount of the penalty shall not exceed 10% (ten percent) of the contract price.</p>
<p>5.4. Ja jebkurā Līguma izpildes brīdī Izpildītājs varētu sastapties ar apstākļiem, kas neizbēgami aizkavēs Līguma izpildi, Izpildītājam ir nekavējoties rakstiski jāziņo visām Līguma 6.3. punktā minētajām Pasūtītāja kontaktpersonām par aizkavēšanās faktu, par tā iespējamo ilgumu un iemeslu(-iem). Pēc Izpildītāja paziņojuma saņemšanas Pasūtītājam ir jānovērtē situācija un, pēc saviem ieskatiem, tas var pagarināt Izpildītāja saistību izpildes termiņu, par to noslēdzot un Pusēm parakstot vienošanos par grozījumiem šajā Līgumā. Saistību izpildes termiņa pagarinājuma gadījumā Izpildītājam ir saistošs jaunais termiņš par ko puses ir vienojušās.</p>	<p>5.4. If at any point of the performance of the Agreement the Contractor encounters any circumstances that will inevitably delay the performance of the Agreement, the Contractor shall immediately report the fact of delay, its possible duration and reason(s) in writing to all contact persons of the Customer specified in Clause 6.3. of the Agreement. After the receipt of the Contractor's notification the Customer shall assess the situation and at its discretion it may extend the term of performance of the Contractor's obligations by entering into, and the Parties signing, an agreement on amendments to this Agreement with respect to such. In case of prolongation the term of performance, the Contractor shall be bound by the new term agreed by the Parties.</p>
<p>5.5. Ja Līguma izpildes gaitā Darbu izpildes termiņu kavējumi rodas vienīgi no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ, tad Līguma izpildes gala termiņš attiecīgi pagarināms par tik ilgu periodu, kamēr kavējuma iemesli netiek novērsti, un Izpildītājs tiek atbrīvots no atbildības par termiņa nokavējumu. Šajā gadījumā Puses noslēdz un paraksta vienošanos par grozījumiem Līgumā.</p>	<p>5.5. If in the course of the performance of the Agreement, delays of the term of completion of the Works arise due to reasons depending only on the Customer, the final term of performance of the Agreement shall be extended respectively for as long a period as the causes of delay are not eliminated, and the Contractor shall be exempt from liability for the delay of the term. In such a case, the Parties shall enter into and sign an agreement on amendments to the Agreement.</p>
<p>5.6. Izpildītājs apņemas Līguma spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, kurš ir vai ir bijis iesaistīts darbībā, ko aptvēra šis Līgums. Pretējā gadījumā Izpildītājs samaksā attiecīgajam Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši <i>euro</i>) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar Pasūtītāja darbinieku, Izpildītājs drīkst tikai gadījumā, ja ir saņemta attiecīgā Pasūtītāja rakstiska piekrišana.</p>	<p>5.6. During the period of validity of the Agreement the Contractor shall not enter into employment agreements or other types of civil law agreements regarding the performance of particular work with any employee of the Customer that is or has been engaged in the activities covered by this Agreement. Otherwise, the Contractor shall pay the Customer a penalty in the amount of EUR 14,000 (fourteen thousand <i>euro</i>) for each event of infringement. The Contractor may only enter into employment agreements or other types of civil law agreements regarding the performance of particular work with an employee of the Customer in the event of the receipt of written consent from the Customer.</p>
<p>5.7. Katra Puse ir atbildīga par citai Pusei tās darbības vai</p>	<p>5.7. Each Party shall be liable for damages caused to</p>

bezdarbības rezultātā nodarītajiem zaudējumiem.	the other Party as a result of its activity or failure to act.
6. Personāls	6. Personnel
6.1. Darbus veic Procedūrā iesniegtajā piedāvājumā norādītie speciālisti (turpmāk – Personāls). Izpildītājam ir tiesības, saņemot Pasūtītāja apstiprinājumu, veikt izmaiņas personālsastāvā, lai nodrošinātu Darbu veikšanu pienācīgā kvalitātē. Šādu izmaiņu rezultātā radušās izmaksas nedrīkst pārsniegt Līguma 2. punktā norādīto Līguma cenu.	6.1. The Works shall be carried out by the experts set forth in the Application Documents (hereinafter referred to as "the Personnel") provided in the Procedure. The Contractor may, on the basis of the Customer's prior approval, make changes in the content of Personnel in order to ensure performance of the Services in proper quality provided that the costs arising as a result of such changes shall not exceed the Price as defined in Clause 2.
6.2. Ja Pasūtītājs nav apmierināts ar jebkura darbinieka Darbu izpildes kvalitāti, Izpildītājs nodrošina šīs personas aizstāšanu ar personu, kam ir piemērota kvalifikācija un pieredze, lai veiktu šajā Līgumā paredzētos Darbus. Izpildītājs sedz visas šādas nomaiņas rezultātā radušās papildu braucienu un citas izmaksas. Personāla aizstāšanas gadījumā Līguma 2. punktā minētā līguma cena paliek nemainīga.	6.2. If the Customer is dissatisfied with the quality in the performance of the Works of any of the staff involved, the Contractor shall provide as a replacement a person with appropriate qualifications and experience to carry out Works under this Contract. The Contractor shall bear all excess travel and other costs arising out of such replacement. In case of replacement of personnel the Price mentioned in Clause 2 remain unaffected.
6.3. Šī Līguma izpildes kontrolei katra no Pusēm nozīmē savus pārstāvjus, kuru pienākums ir vadīt un sekot šī Līguma izpildei un informēt par tā izpildi gan savu, gan arī otru Pusi. Līguma izpildes ietvaros visa sarakste, paziņojumi un informācija, tai skaitā tehniska rakstura paziņojumi un informācija, sūtāma otrai Pusei pa pastu vai elektronisko pastu, sekojošām Pušu kontaktpersonām:	6.3. Each of the Parties shall appoint its representatives for the control of the performance of this Agreement, whose duties shall include managing and monitoring the performance of this Agreement and informing both their own, as well as the other Party, about its performance. Within the performance of the Agreement, all correspondence, notices and information, including notifications and information of a technical nature, shall be sent to the other Party by mail or electronic mail, to the following contact persons of the Parties:
6.3.1. Pasūtītāja kontaktpersonas: Ivars Kronenbergs, Sistēm vadības departamenta vadītājs, tālrunis: +371 26146431, e-pasts: ivars.kronenbergs@ast.lv	6.3.1. Contact persons of the Customer: Ivars Kronenbergs, Head of the Dispatcher Service, phone: +371 26146431, e-mail: ivars.kronenbergs@ast.lv
6.3.2. Izpildītāja kontaktpersonas: Olivier Lamquet, konsultāciju, risinājumu un pakalpojuma departamenta vecākais enerģijas ražošanas projektu menedžeris, tālr.: +39 02 2125 5862, e-mail: olivier.lamquet@cesi.it	6.3.2. Contact persons of the Contractor: Olivier Lamquet, Power Generation - Senior Project Manager - Consulting, Solutions & Services Division of CESI S.p.A., phone: +39 02 2125 5862, e-mail: olivier.lamquet@cesi.it
6.4. Šī Līguma izpildes ietvaros noteiktās Pušu kontaktpersonas tiek pilnvarotas parakstīt Darbu nodošanas - pieņemšanas aktus. Līgumā minētās Pasūtītāja kontaktpersonas, tiek pilnvarotas Pasūtītāja vārdā parakstīt un iesniegt Izpildītājam jebkāda veida paziņojumus, defektu aktus un pretenzijas. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji mainīt Līgumā noteiktās punktā noteiktās savas kontaktpersonas, 5 (piecas) darba dienas iepriekš iesniedzot Izpildītājam vienpusēju rakstisku paziņojumu.	6.4. Within the performance of this Agreement, the contact persons of the Parties specified in the Agreement shall be authorised to sign the Works delivery-acceptance acts. The contact persons of the Customer specified in the Agreement shall be authorised to sign on behalf of the Customer and to submit any kind of notifications, defect acts and claims to the Contractor. Customer shall be entitled to unilaterally change its contact persons specified in the Agreement by delivering a unilateral written statement to the Contractor 5 (five)

	business days in advance.
7. Konfidencialitātes noteikumi	7. Confidentiality conditions
7.1. Izpildītājs apņemas bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpaust trešajām personām jebkuru no Pasūtītāja saņemtu informāciju, kas iegūta Līguma darbības laikā un ko var pamatoti uzskatīt par konfidenciālu informāciju. Izpildītājs apņemas izmantot šādu informāciju tikai Līguma ietvaros paredzēto pakalpojumu sniegšanai un veikt drošības pasākumus tās aizsardzības nodrošināšanai.	7.1. The Contractor shall not, without prior written consent of the Customer, disclose any information received from the Customer that has been obtained during the period of validity of the Agreement and that can reasonably be regarded as confidential information, to any third parties. The Contractor shall only use such information for the provision of services under the Agreement and shall take security measures to provide for its protection.
7.2. Puses vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija, kā arī jebkura Izpildītāja rīcībā esošā tehniskā, komerciālā un cita informācija par Pasūtītāju un tā darbību, Pasūtītāja klientiem un darbiniekiem, jebkādi Darbu rezultāti ir konfidenciāla informācija (turpmāk – " Konfidenciāla informācija ") un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām.	7.2. The Parties agree that this Agreement with its annexes as well as the information obtained during the performance of the Agreement, as well as any technical, commercial and other information at the disposal of the Contractor about the Customer and its business, customers and employees of the Customer, any results of the Works is confidential information and shall not be disclosed to third parties (hereinafter the " Confidential Information ").
7.3. Par konfidenciālu informāciju šī Līguma izpratnē netiek uzskatīta informācija:	7.3. For the purposes of this Agreement the following information shall not be considered as the Confidential Information:
7.3.1 kas Izpildītājam bijusi likumīgi zināma pirms Pasūtītājs to iesniedzis;	7.3.1 that the Contractor has been legally aware of before it was delivered by the Customer;
7.3.2 kuru Izpildītājs pats ir izstrādājis, nebalstoties uz Pasūtītāja iesniegto informāciju.	7.3.2 that the Contractor had developed itself without having to be based on the information provided by the Customer.
7.3.3. šī Līguma priekšmets, termiņš, Līguma cena un Puses.	7.3.3. subject and term of the Agreement, Price and Parties of the Agreement.
7.4. Līguma noteikumi neaizliedz Izpildītājam bez Pasūtītāja iepriekšējas rakstiskas piekrišanas sniegt Konfidenciālu informāciju trešajām personām, ja to paredz spēkā esošie tiesību akti vai tā jānodod Puses algoto padomnieku (auditori, juridisko pakalpojumu sniedzēji utt.) rīcībā, nodrošinot tālāku konfidencialitātes prasību ievērošanu, vai to pieprasa Eiropas Komisija, Inovācijas un tīklu izpildaģentūra, Eiropas birojs krāpšanas apkarošanai, Eiropas revīzijas palāta un citas Eiropas Savienības kompetentās institūcijas saistībā ar Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu vai kontroli. Šādā gadījumā Izpildītājs pirms šādas informācijas izpaušanas par to rakstveidā informē Pasūtītāju, ja vien to neaizliedz spēkā esošie tiesību akti.	7.4. The provisions of the Agreement shall not prevent the Contractor from providing Confidential Information to third parties without the prior written consent of the Customer if such is required by the legal acts in force or where it must be provided to the hired advisors (auditors, legal counsel, etc.) of a Party, ensuring continued compliance with the confidentiality requirements, or where it is required by the European Commission, Innovation and Networks Executive Agency, European Anti-Fraud Office, European Court of Auditors, and other competent institutions of the European Union in connection with the administration and control of the co-funding granted by the European Union.. In such an event the Contractor, prior to disclosing such information, shall notify the Customer about it in writing, unless prohibited to do so by the legal acts in force.

<p>7.5. Puses vienojas par informācijas apmaiņas veidu, metodēm un formātiem nodrošinot konfidencialitāti, integritāti un pieejamību.</p>	<p>7.5. The Parties shall agree on the way, methods and formats to exchange information to ensure confidentiality, integrity and availability.</p>
<p>7.6. Izpildītājs apņemas nodrošināt Līgumā noteikto konfidencialitātes noteikumu ievērošanu no savu darbinieku puses.</p>	<p>7.6. The Contractor shall ensure compliance with the confidentiality provisions set forth in the Agreement by its employees.</p>
<p>7.7. Ja šī Līguma darbības laikā Izpildītājam kļūst zināms neatļauts Konfidencialās informācijas izpaušanas gadījums, Izpildītājs nekavējoties rakstiski informē par to Pasūtītāju.</p>	<p>7.7. If during the period of validity of this Agreement the Contractor becomes aware of an event of unauthorised disclosure of Confidential Information, the Contractor shall immediately inform the Customer about it in writing.</p>
<p>7.8. Pielietojot Izpildītāja valdījumā esošus tehniskos vai programmatūras līdzekļus, Izpildītājs uzņemas atbildību par šo līdzekļu sastāvā ietilpstošo operētājsistēmu drošības atbilstību un pielietoto pretvīrusu aizsardzības līdzekļu aktualizāciju pirms pakalpojumu sniegšanas uzsākšanas.</p>	<p>7.8. When applying technical or software resources in possession of the Contractor, the Contractor shall assume responsibility for security compliance of operating systems included in such resources and updating the used anti-virus protection products before the launch of the service.</p>
<p>7.9. Izpildītājs apņemas pielietot Pasūtītāja norādītu papildus drošības aizsardzības programmatūru Līguma darbības laikā, ja tādu pieprasa uzstādīt Pasūtītājs.</p>	<p>7.9. During the period of validity of this Agreement the Contractor shall use additional security protection software specified by the Customer if the Customer has required the installation of such.</p>
<p>7.10. Izpildītājs ir atbildīgs par šajā Līgumā paredzēto konfidencialitātes noteikumu pārkāpšanas rezultātā visu radīto zaudējumu atlīdzināšanu Pasūtītājam. Līgumsods par konfidencialitātes saistību neievērošanu ir EUR 5000.00 (pieci tūkstoši <i>euro</i>) par katru pārkāpuma gadījumu.</p>	<p>7.10. The Contractor shall be liable for indemnification of the Customer for all damages caused as a result of a violation of the confidentiality provisions set forth herein. The penalty for a breach of the confidentiality obligations shall be EUR 5000.00 (five thousand <i>euro</i>) per each event of infringement.</p>
<p>7.11. Izpildītājam pēc Līguma termiņa beigām vai pēc Pasūtītāja pieprasījuma ir nekavējoties jāatdod atpakaļ visa saņemtā informācija, ja tā ir tikusi nodota materiālā formā, t.i., rakstiska dokumenta vai pieraksta, elektroniskā, datu vai citā formā. Izpildītājam tāpat jāatdod visas izgatavotās un pastāvošās kopijas, noraksti un dublikāti.</p>	<p>7.11. Upon the expiry of term of the Agreement or at the request of the Customer the Contractor shall immediately return all the received information if such had been delivered in material form, i.e. in the form of a written document or record, electronic, data, or other form. The Contractor shall also return all produced and existing copies and duplicates.</p>
<p>7.12. Konfidencialitātes noteikumiem nav laika ierobežojuma, un uz tiem neattiecas šī Līguma darbības termiņš.</p>	<p>7.12. Confidentiality provisions shall not be limited in time and are not subject to the term of validity of this Agreement.</p>
<p>7.13. Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/vai veikt pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi no Izpildītāja puses un pieprasīt uzrādīt ar Līguma izpildi saistītus dokumentus. Pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciala un nav izpaužama trešajām personām, izņemot gadījumus, kad informācijas izpaušanas pienākums izriet no piemērojamiem normatīvajiem aktiem. Pasūtītājs nodrošina, ka pārbaudes veicējs ievēro šī Līguma noteikumus par konfidencialitāti. Izpildītājam ir</p>	<p>7.13. During the performance of the Works and within 365 days after the termination of the Agreement the Customer shall be entitled to request information and/or perform an inspection in connection with the performance of the Agreement by the Contractor and require to present documents related with the performance of the Agreement. Performer of the verification shall be selected and the work shall be paid for by the Customer. Information obtained as a result of the inspection shall be confidential and shall not be disclosed to third parties, except in the events where the</p>

<p>pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Izpildītājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš izbeigt šo Līgumu.</p>	<p>disclosure obligation arises from the applicable normative acts. The Customer shall ensure that the performer of the inspection complies with the confidentiality provisions of this Agreement. The Contractor shall also be obliged to include the requirements set forth in this Clause into the agreements that it shall conclude with subcontractors to ensure the performance of this Agreement. If the Customer establishes that the Contractor or its subcontractors do not cooperate with the Customer in the implementation of this Clause, the Customer shall have the right to terminate this Agreement unilaterally by one month's advance written notification.</p>
<p>8. Fizisko personu datu aizsardzība</p>	<p>8. Personal data protection</p>
<p>8.1. Puses apstrādā no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtos fizisko personu datus, tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību un uz Pusēm attiecināmo juridisku pienākumu izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai, tajā skaitā ievērojot Eiropas Parlamenta un Padomes 2016.gada 27.aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti un ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula) prasības.</p>	<p>8.1. The Parties may process personal data obtained from another Party only with a view to ensuring the performance of the contractual obligations, subject to the statutory requirements including but not limited to the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) laid down for the processing and protection of such data.</p>
<p>8.2. Puse, kura nodod otram Pusei fizisko personu datus apstrādei, atbild par attiecīgo datu subjektu personas datu apstrādes tiesiskā pamata nodrošināšanu.</p>	<p>8.2. The Party transferring personal data to another Party for processing will be responsible for securing of the legal ground for processing of the data of the relevant data subjects.</p>
<p>8.3. Puses apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otras Puses pieprasījuma iznīcināt no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt Līguma saistību vai normatīvajos aktos noteikto juridisko pienākumu izpildei.</p>	<p>8.3. The Parties shall not provide the personal data received from the other Party to third parties except in cases where it is agreed otherwise in the Agreement or where such provision of data is a statutory requirement, except in cases where it is agreed otherwise in the Agreement or where such provision of data is a statutory requirement.</p>
<p>8.4. Puses apņemas bez iepriekšējas saskaņošanas nenodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādāk vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.</p>	<p>8.4. The Parties shall not provide the personal data received from the other Party to third parties except in cases where it is agreed otherwise in the Agreement or where such provision of data is a statutory requirement.</p>
<p>8.5. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Pusēm var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otras Puses iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Pusi, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.</p>	<p>8.5. Should a Party be under a statutory obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before the disclosure of such data, unless it is prohibited by law.</p>
<p>8.6. Pasūtītāja kontaktinformācija fizisko personu datu aizsardzības jautājumos: tālr. +371 6772 5341, e-pasts dpo@ast.lv.</p>	<p>8.6. The contact information of the Customer regarding protection of protection of data of natural persons: tel. +371 6772 5341, e-mail: dpo@ast.lv.</p>

9. Autortiesības	9. Copyright
<p>9.1. Pasūtītājam pāriet visas autora mantiskās tiesības uz visiem Līguma izpildes ietvaros radītajiem rakstiskajiem materiāliem, dokumentiem, nodevumiem, labojumiem un papildinājumiem (darbiem, kas saskaņā ar spēkā esošiem normatīvajiem aktiem var tikt klasificēti kā autora darbi). Minētā autortiesību pāreja notiek bez nekādām papildus formalitātēm, automātiski ar brīdi, kad dokumenti, nodevumi, labojumi vai papildinājumi ir veikti un Pasūtītājs tos Līgumā noteiktajā kārtībā ir pieņēmis. Neskatoties uz šajā punktā minēto, Pasūtītājam ir tiesības izmantot minētos dokumentus un informāciju pēc saviem ieskatiem, tajā skaitā, bet ne tikai mainīt autora darbu, pavairot, reproducēt pilnā apmērā vai daļēji, publicēt papīra formātā, elektroniski, internetā kā lejupielādējamu vai nelejupielādējamu failu, publiski demonstrēt jebkādā veidā, pārraidīt, izmantot komunikācijā ar presi, iekļaut publiski pieejamās datu bāzēs un indeksos, tulkot, uzglabāt papīra, elektroniskā vai citā formātā, arhivēt, nodot trešajām pusēm izmantošanas un citas šajā punktā norādītās izmantošanas tiesības.</p>	<p>9.1 All property rights of the author to all written materials, documents, deliverables, corrections and additions (the works that may be classified as author's works in accordance with the normative acts in force) created within the performance of the Agreement shall be transferred to the Customer. The above transfer of copyright shall occur without any additional formalities, automatically as of the moment when the documents, deliverables, corrections or additions have been made and the Customer has accepted such in the procedure set forth herein. Notwithstanding the above mentioned, the Customer shall have the right to use the above mentioned documents and information at their discretion, including but not limited to amending the author's work, copying, reproducing in full or in part, publishing in paper form, electronically, or on the Internet as downloadable or non-downloadable files, displaying publicly in any way, transmitting, using in communication with the press, including in publicly available databases and indices, translating, storing in paper, electronic, or other form, archiving, and providing rights to use as well as other rights set forth in the present Clause to third parties.</p>
<p>9.2. Izpildītājs ir pilnībā atbildīgs par to, ka starp Izpildītāju un apakšuzņēmēju, ja tāds tiek piesaistīts, un Izpildītāja darbiniekiem ir atbilstoši normatīvo aktu prasībām noformētas autoru personiskās un mantiskās tiesības un tas neradīs Pasūtītājam nekādu risku saistībā ar autortiesībām Līguma izpildes ietvaros radīto darbu izmantošanas laikā.</p>	<p>9.2. The Contractor shall be fully responsible for the personal and property rights of the author being duly executed between the Contractor and the subcontractors, if any are involved, and the Contractor's employees in accordance with the requirements of the normative acts, and it will not cause any risk to the Customer in relation to copyright during use of the works created within the performance of the Agreement.</p>
<p>9.3. Ja kāda trešā persona ceļ prasību par autortiesību pārkāpumu pret Pasūtītāju par Izpildītāja izstrādāto un/vai piegādāto darbu, kas piegādāts saskaņā ar Līgumu, Pasūtītājs par celto prasību nekavējoties rakstveidā informē Izpildītāju un Izpildītājs sedz visas Pasūtītāja izmaksas un maksā zaudējumu atlīdzību, kas piespriesta trešajām personām – prasītājam par labu no Pasūtītāja, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs sniedz Izpildītājam pietiekamu palīdzību un atļauj tam pēc saviem ieskatiem aizstāvēties pret šo prasību vai nokārtot to. Šis nosacījums ir spēkā gan Līguma spēkā esamības laikā, gan arī 50 (piecdesmit) gadus pēc tam.</p>	<p>9.3. If a third party brings an action for copyright infringement against the Customer regarding the work developed and/or delivered by the Contractor hereunder, the Customer shall immediately notify the Contractor in writing about the action brought and the Contractor shall bear all of the Customer's costs and shall pay indemnification for the damages awarded for the benefit of third parties, the claimants, from the Customer, provided that the Customer shall provide sufficient assistance to the Contractor and shall permit defending such claim or settling it at its own discretion. This condition shall be valid both for the duration of the Agreement and for 50 (fifty) years thereafter.</p>
10. Apakšuzņēmēji	10. Subcontractors
<p>10.1. Piegādātājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus, ko Pasūtītājs iepriekš ir izvērtējis,</p>	<p>10.1. The Supplier shall be entitled to engage subcontractors, evaluated by the Purchaser beforehand,</p>




<p>saskaņā ar tā Procedūrā iesniegto piedāvājumu vai ko Pasūtītājs ir akceptējis saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Piegādātājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību vai bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību vai bezdarbību. Izpildītājs nodrošina, ka šajā Līgumā noteiktie pienākumi, īpaši tie, kas attiecas uz Eiropas Savienības piešķirtā līdzfinansējuma administrēšanu un kontroli (tajā skaitā, bet ne tikai 4.9., 4.12., 4.13., 4.15. punktā minētie), kā arī atbilstību Eiropas Savienības līdzfinansējuma projektiem izvirzītajām publicitātes prasībām, attiecas arī uz apakšuzņēmēju.</p>	<p>for the performance of the Contract in accordance with its offer submitted as part of the Procedure or that was accepted by the Purchaser according to the terms of the Contract. By engaging subcontractors, the Supplier assumes liability for the acts and omissions of the subcontractors to the same extent as for own acts and omissions. The Contractor shall ensure that the obligations stipulated in this Contract, especially those relating to the administration and control of EU co-funding (including but not limited to 4.9., 4.12., 4.13., 4.15.), as well as conformity to the requirements of the publicity requirements for projects with EU co-funding, shall also apply to the subcontractor.</p>
<p>10.2. Apakšuzņēmēju, kuri tika norādīti Procedūrā iesniegtajā piedāvājumā, nomaina, kā arī papildu apakšuzņēmēju piesaiste Līguma izpildes laikā notiek, ievērojot Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma prasības.</p> <p>Pasūtītājs nepiekrīt apakšuzņēmēja maiņai, ja izpildās kāds no Sabiedrisko pakalpojumu likuma 67.panta 3. daļas nosacījumiem.</p> <p>Pasūtītājs piekrīt apakšuzņēmēju maiņai Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju iepirkumu likuma 67. panta 5.daļā minētajos gadījumos.</p>	<p>10.2. Change of the subcontractors, that were indicated in the tender, as well as involvement of the additional subcontractors during fulfilment of the Contract, takes place according to the requirements of the Law on the Procurement of the Public Service Providers.</p> <p>The Purchaser does not provide consent to the change of the subcontractor if any of the conditions of the Section 67 part 3 of the Law on the Procurement of the Public Service Providers applies.</p> <p>The Purchaser provides consent to the change of the subcontractor if any of the conditions of the Section 67 part 5 of the Law on the Procurement of the Public Service Providers applies.</p>
<p>10.3. Piegādātājs nedrīkst nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.</p>	<p>10.3. The Supplier shall neither fully nor partially transfer its obligations under this Agreement to another party, unless the Purchaser's prior written consent has been obtained.</p>
<p>11. Force Majeure</p>	<p>11. Force Majeure</p>
<p>11.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas un kurus Puses nevarēja iepriekš paredzēt un novērst.</p>	<p>11.1. The Parties shall be exempt from liability for the partial or complete failure of performance of the obligations hereunder if such failure is due to force majeure and extraordinary circumstances, the operation of which has begun after the signing of the Agreement and which the Parties could not foresee and prevent in advance.</p>
<p>11.2. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi - ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, epidēmija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kurus vispārpieņemtā praksē pieņemts uzskatīt par nepārvaramas varas apstākļiem, un, kas neieklaujas Pušu iespējamās kontroles un ietekmes robežās.</p>	<p>11.2. Such conditions shall include fire, acts of war, general emergency situations, epidemic, natural disasters as well as legislative, executive and judicial power actions and adopted acts, and other circumstances that are regarded as force majeure circumstances in generally accepted practice and that are not within the limits of the possible control and influence of the Parties.</p>
<p>11.3. Par nepārvaramas varas apstākli nevar tikt atzīts apakšuzņēmēju un citu iesaistīto personu saistību neizpilde, vai nesavlaicīga izpilde.</p>	<p>11.3. Failure of performance or delayed performance of obligations of subcontractors and other persons involved cannot be recognised as a case of force majeure.</p>

11.4. Tai Pusei, kas atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā par tiem jāpaziņo pārējām Pusēm, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.	11.4. The Party referring to the operation of force majeure, extraordinary circumstances, shall notify such to the other Parties within 3 (three) days by specifying the potential term of performance of the obligations.
11.5. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk kā par 30 (trīsdesmit) dienām, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek lauzts, nevienai no Pusēm nav tiesību pieprasīt no otras Puses zaudējumu atlīdzību.	11.5. If due to force majeure, extraordinary circumstances, the performance of the Agreement is delayed for more than 30 (thirty) days, either Party shall be entitled to terminate the Agreement unilaterally. If the Agreement is terminated in such a way, no Party shall be entitled to request indemnification for damages from the other Party.
12. Līguma termiņš un izbeigšana	12. Term and termination of the Agreement
12.1. Līgums stājas spēkā ar dienu, kad tas ir parakstīts gan no Pasūtītāju, gan no Izpildītāja puses, un ir spēkā līdz Pušu saistību pilnīgai abpusējai izpildei saskaņā ar Pielikumā Nr. 3 noteikto Darbu izpildes grafiku, spēkā stāšanās.	12.1. The Agreement shall enter into force on the day when it is signed by the Customers and the Contractor, and shall be valid until the complete mutual performance of obligations by the Parties according to the Time Schedule provided under Annex 3.
12.2. Līgums var tikt izbeigts, Pusēm savstarpēji rakstiski vienojoties, vai arī Līgumā noteiktajā kārtībā.	12.2. The Agreement may be terminated upon mutual agreement of the Parties in writing or in the procedure provided herein.
12.3. Ja Pasūtītājs nesniedz pieprasījumu Izpildītājam par Darbu uzsākšanu 1 (viena) gada laikā pēc Līguma spēkā stāšanās dienas, Līgums uzskatāms par izbeigtu bez jebkādu papildu Vienošanas noslēgšanas, soda sankciju vai zaudējumu atlīdzības piemērošanas Izpildītājam.	12.3. If the Customer does not provide request regarding commencing of the Works within 1 (one) year from the day when the Agreement enters into force, the Agreement shall be regarded as terminated without concluding of any additional Agreements, as well as without application of any penalties or compensation of damages to the Customer.
12.4. Pasūtītājs nosūtot Izpildītājam rakstisku paziņojumu, ir tiesīgs vienpusēji izbeigt šo Līgumu jebkurā no šādiem gadījumiem:	12.4. The Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Agreement by sending a written notification to the Contractor in any of the following events:
12.4.1 ja Izpildītājs nepilda kādas Līgumā noteiktās saistības vai pienākumus, un ja Izpildītājs šādu neizpildi nav novērsis 10 (desmit) darba dienu laikā pēc attiecīga rakstiska Pasūtītāja paziņojuma saņemšanas;	12.4.1. if the Contractor fails to fulfil any contractual obligations or duties and if the Contractor has failed to eliminate such within 10 (ten) business days after the receipt of the respective written notification from the Customer;
12.4.2. ja pastāv Interesu konflikts, Piegādātājs nav informējis par to Pasūtītāju, kā arī nav šādu Interesu konflikta situāciju novērsis;	12.4.2. if a Conflict of interest exists, and the Supplier has not informed the Purchaser thereof and has not redressed the Conflict of interest situation;
12.4.3. ja Piegādātājs vai persona, kura ir Piegādātāja valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokūrists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Piegādātāju darbībā, kas saistītas ar filiāli, ar tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stāties spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams ir atzīts par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem: noziedzīgas organizācijas izveidošana,	12.4.3. if the Supplier or a person that is member of management or supervisory board of the Supplier, the person that is authorised to represent the Supplier in the actions that are connected with branch office, has been found guilty by a valid and non-appealable court judgment or prosecutor's writ of punishment or the forced coercion measure has been applied with regard to any of further criminal offences: establishment, leading of criminal organisation involvement in such

<p>vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos; kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi; krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana; terorisms, terorisma finansēšana, teroristu grupas izveide vai organizēšana, ceļošana terorisma nolūkā, terorisma attaisnošana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana vai apmācīšana terora aktu veikšanai; cilvēku tirdzniecība; izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;</p>	<p>organisation or in an organised group included within such organisation or other criminal formation or participation in criminal offences by such organisation, giving and accepting bribes, misappropriation of a bribe, unlawful participation in property transactions, unlawful receipt of benefits, commercial bribery, unlawful request, receipt or award of benefits, trading with influence, fraud, missapropriation or money laundering, terrorism, financing of terrorism, forming or organisation of the group of terrorists, traveling with the intent of terrorism, justification of terrorism, invitation to terrorism, threat of terrorism, or recruiting of individuals or insturcting for carrying out an acts of terrorism, trafficking in persons, evasion of tax payments and payments equivalent thereto;</p>
<p>12.4.4. ja Piegādātājs ar kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā kartelja vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros līgumslēdzēju ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu;</p>	<p>12.4.4. if the Supplier has been found guilty by a valid and non-appealable decision of a competent institution or court judgment of violations of competition law in the form of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, establishing a violation of competition law for cooperation within the framework of the programme of tolerance, has waived or decreased the candidate's fine;</p>
<p>12.4.5. ja ir ierosināts Piegādātāja tiesiskās aizsardzības process vai pasludināts Piegādātāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Piegādātāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Piegādātāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigū termiņam Piegādātājs būs likvidēts;</p>	<p>12.4.5. if legal protection proceedings or insolvency proceedings are announced for the Supplier, the economic activity of the Supplier is suspended or terminated, the Supplier's bankruptcy proceedings have been initiated in court, or it is established that the Supplier will be liquidated until the expected final deadline for the Agreement performance;</p>
<p>12.4.6. ja tiek konstatēts, ka Piegādātājs, piedaloties Procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai, kas ietekmējusi vai varētu ietekmēt iepirkuma procedūras rezultātus;</p>	<p>12.4.6. if it is established that the Supplier, in participating in Procedure, has provided false information for the evaluation of its qualifications that had or could have impact on the results of the procurement procedure;</p>
<p>12.4.7. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;</p>	<p>12.4.7. if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person any type of bribe, gift, gratitude money, commission, or other item of value as incentive or remuneration for performing or failing to perform any action or for favourable or unfavourable treatment of any person in association with the Agreement;</p>
<p>12.4.8. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;</p>	<p>12.4.8. if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has been found guilty in accordance with the procedure set by law of unlawful conduct in regard to the Agreement</p>

	performance;
12.4.9. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada Interesu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi;	12.4.9. if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors is involved in a business relationship that create a Conflict of interest situation in regard to the Agreement performance;
12.4.10. ja Līgumu nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Līguma izpildes laikā ir piemērotas starptautiskās vai nacionālās sankcijas, vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas;	12.4.10. if the Agreement is impossible to fulfil due to implementation of international or national sanctions, or sanctions imposed either by European Union or member state of North Atlantic Treaty that affects fundamental interests of finance and capital market during the Agreement validity period;
12.5. Ja Līgums tiek pārtraukts Līguma 12.4. punktā noteiktajos gadījumos, Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu par saistību neizpildi 10% (desmit procentu) apmērā no Līguma summas.	12.5. If the Agreement is terminated in the events specified in Clause 12.4., the Contractor shall pay the Customer a penalty for the default in the amount of 10% (ten percent) of the sum of the Agreement.
12.6. Izbeidzot Līgumu 12.4 punktā noteiktajos gadījumos, Puses sastāda un paraksta atsevišķu aktu par faktiski izpildīto Darbu apjomu un to vērtību, ja līdz Līguma izbeigšanai faktiski izpildītie Darbi ir izmantojami (var tikt izmantoti) un atbilst Līguma nosacījumiem. Sastādot aktu, Puses ņem vērā izpildīto Darbu kvalitāti. Pasūtītājs samaksā Izpildītājam par saskaņā ar Līguma noteikumiem izpildīto Darbu izpildi, atbilstoši sastādītajam aktam. Par visiem šajā punktā minētajiem maksājumiem Izpildītājs izraksta rēķinu Pasūtītājam, ko tas apmaksā 30 (trīsdesmit) dienu laikā no rēķina saņemšanas dienas. Izdarot samaksu, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt aprēķināto līgumsodu un/vai zaudējumu atlīdzību.	12.6. Upon termination of the Agreement in the events specified in Clause 12.4., the Parties shall draw up and sign a separate act regarding the scope of Work performed in fact and its value, if the Works performed prior to termination of the Agreement are usable (can be used) and comply with the provisions of the Agreement. Upon drafting the act, the Parties shall take into account the quality of the performed Works. The Customer shall pay the Contractor for the Works performed in accordance with the provisions of the Agreement pursuant to the drafted act. The Contractor shall issue an invoice to the Customer for all payments discussed in this Clause, which shall be paid within 30 (thirty) days after the day of receipt of the invoice. When making payment, the Customer shall be entitled to withhold the calculated penalty and/or indemnification for damages.
13. Citi noteikumi	13. Other provisions
13.1. Puses garantē, ka tiem ir attiecīgās pilnvaras, lai slēgtu šo Līgumu un uzņemtos tajā noteiktās tiesības un pienākumus, kā arī iespējas veikt šajā Līgumā noteikto pienākumu izpildi.	13.1. The Parties guarantee that they have the respective authority to enter into this Agreement and to assume the rights and duties set forth herein, as well as the possibilities to perform the obligations set forth herein.
13.2. Komunikācija starp Pusēm notiek latviešu vai angļu valodā. E-pasta komunikācija ar Izpildītāju, tajā skaitā Izpildītājam dotās instrukcijas vai savstarpēja e-pasta korespondence, ieskaitot atzinumu, paraugu, tehniska rakstura informācijas u.c. sūtīšana, ir uzskatāma par rakstisku Pušu korespondenci.	13.2. Communication between the Parties shall take place in Latvian or English. E-mail communication with the Contractor, including the instructions given to the Contractor or mutual e-mail correspondence, including sending opinions, samples, technical information, etc. shall be considered as written correspondence between the Parties.
13.3. Jebkuru pretrunu gadījumā jebkuros datos, noteikumos vai nosacījumos jebkurā no Līguma punktiem no vienas puses, un jebkura pielikuma datos, noteikumos vai nosacījumos no otras puses, informācija, ko satur Līguma punkti, ir noteicošā. Gadījumā, ja ir atšķirības	13.3. In the event of any discrepancy in any data, terms or conditions of any Clause of the Agreement, on one hand, and any data, terms or conditions of any Annex, on the other hand, the information contained in the Clauses of the Agreement shall prevail. In the event of

<p>Līguma tekstos latviešu un angļu valodās, tad noteicošais ir Līguma teksts latviešu valodā.</p>	<p>differences between the texts of the Agreement in Latvian and English the text of the Agreement in Latvian shall prevail.</p>
<p>13.4. Jebkādas izmaiņas un papildinājumi šajā Līgumā izdarāmi, abpusēji vienojoties un noformējot rakstisku vienošanās, kas kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu. Puses Līguma spēkā esamības laikā ir tiesīgas veikt būtiskus Līguma grozījumus tikai Līguma atrunātajos, kā arī - Sabiedrisko pakalpojumu sniedzēju likumā pieļaujamos gadījumos.</p>	<p>13.4. Any changes and supplements to this Agreement shall be made by mutual agreement and upon executing a written agreement that shall become an integral part of the Agreement. During validity period of the Agreement the Parties are entitled to execute material amendments of the Agreement only those mentioned in the Agreement, as well as in cases permitted by the Law on Procurement on Public Service Providers.</p>
<p>13.5. Strīdi un domstarpības, kas var rasties šī Līguma izpildes gaitā, tiek risinātas sarunu ceļā. Ja tas 4 (četrus) nedēļu laikā neizdodas, katra no Pusēm ir tiesīga ierosināt strīdu izskatīt Latvijas Republikas tiesu iestādēs.</p>	<p>13.5. Disputes and disagreements that may arise in the course of the performance of this Agreement shall be resolved by negotiations. If the Parties fail to negotiate within 4 (four) weeks, then each Party shall be entitled to bring an action in the courts of the Republic of Latvia.</p>
<p>13.6. Jautājumi, kas nav noteikti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar spēkā esošajiem Latvijas Republikas tiesību normatīvajiem aktiem.</p>	<p>13.6. Issues not regulated in this Agreement shall be resolved in accordance with the legal normative acts in force in the Republic of Latvia.</p>
<p>13.7. Visas Pušu sarunas, vienošanās, sarakste un citas darbības, attiecībā uz šī Līguma noslēgšanu un Līguma priekšmetu, kas veiktas pirms šī Līguma noslēgšanas, zaudē juridisko spēku pēc Līguma parakstīšanas. Šis noteikums neattiecas uz un iepirkuma procedūras "<i>Konsultanta pakalpojumi slodzes/frekvences kontroles struktūras izstrādē, nepieciešamo produktu priekš slodzes/frekvences kontroles noteikšanā un elektroenerģijas uzkrāšanas iekārtu tehnisko specifikāciju izveidē un sinhrono kompensatoru ieviešanā</i>" (Iepirkuma identifikācijas Nr.AST2019/89) nolikumu un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu.</p>	<p>13.7. All negotiations, agreements, correspondence and other activities of the Parties relating to the conclusion of this Agreement and its subject matter that have taken place before the conclusion of this Agreement shall forfeit their legal power after signing the Agreement. This provision shall not apply to the Rules of the procurement procedure "<i>Consultation services for the development of the structure of the Load – Frequency control, determination of the necessary products, development of the technical requirements of energy storage facilities and for the implementation of synchronous condensers</i>" (Procurement identification No AST2019/89) and the offer filed by the Contractor.</p>
<p>13.9. Kādam no šī Līguma noteikumiem zaudējot spēku tiesību normatīvo aktu izmaiņu gadījumā, Līgums nezaudē spēku tā pārējos punktos un šādā gadījumā Pusēm ir pienākums piemērot Līgumu spēkā esošo tiesību normatīvo aktu prasībām.</p>	<p>13.9. Upon any provision of this Agreement losing its effect in the event of a change of legal acts, the Agreement shall not lose its effect in its other Clauses, and in such an event the Parties shall be obliged to adjust the Agreement to the requirements of the legal normative acts in force.</p>
<p>13.10. Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz Līgumā minētajām adresēm, un tiek uzskatīti par saņemtiem, kad nogādāti personīgi vai ar kurjeru, vai 4 (četrus) darba dienas pēc tam, kad nosūtīti pa pastu Latvijas Republikas teritorijā ierakstītā vēstulē. Mainot savu nosaukumu, adresi, norēķinu kontu kredītiestādē vai citus rekvizītus katra Puse apņemas 7 (septiņu) dienu laikā paziņot otrai Pusei par izmaiņām, pretējā gadījumā par saņemtiem uzskatāmi uz šajā Līgumā norādīto, vai pēdējo paziņoto adresi nosūtītie paziņojumi.</p>	<p>13.10. All notices in connection with the Agreement shall be sent to the addresses of the Parties indicated in this Agreement and shall be considered received when delivered in person or via courier or within 4 (four) working days after being sent by registered mail within the territory of Latvia. In the event that a Party changes its name, address, account in credit institutions or other details, the Party shall notify the other Party about the changes within 7 (seven) days; otherwise, notifications sent to the address indicated in this Agreement or the last</p>

	notified address shall be considered received.
13.11. Līgums parakstīts divos eksemplāros, katrs uz 19 (deviņpadsmit) lapām, pa vienam eksemplāram katrai Pusei. Visiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgumam ir 3 (trīs) pielikumi uz 21 (divdesmit vienas) lapas.	13.11. The Agreement is signed in two counterparts, each on 19 (nineteen) pages, one for each Party. All counterparts of the Agreement shall have equal legal power. There are 3 (three) Annexes to the Agreement on 21 (twenty-one) pages.
14. Līguma pielikumi	14. Annexes to the Agreement
1.pielikums – Tehniskais uzdevums; 2.pielikums – Cenu saraksts; 3.pielikums – Darbu izpildes laika grafiks; 4.pielikums - Izpildītāja darbu piedāvājums Nr.B9019324.	Annex 1 – Technical Task; Annex 2 – Price List; Annex 3 – Time Schedule; Annex 4 - Scope of Work of Contractor Offer B9019324.
15. Pušu rekvizīti un paraksti	15. Bank details and signatures of the Parties
AS "Augstsprieguma tīkls" Dārziema iela 86, Rīga, LV-1073, Latvija Tālr.: +371 67728353 E-pasts: ast@ast.lv Reģistrācijas Nr. 40003575567 PVN kods: LV 40003575567 Banka: AS "SEB banka" SWIFT: UNLALV2X Bankas konts: LV55UNLA0050000858505 CESI S.p.A. Via Rubattino 54, I-20134 Milano - Italy Tālr.: +390221251 Mob.: +390221255440 E-pasts: info@cesi.it N. R.E.A. 429222 PVN kods: IT00793580150 Bank: BANCA NAZIONALE DEL LAVORO Agency 19 SWIFT BIC: BNLIITRXXX IBAN: IT37 L 01005 01619 000000001111	AS "Augstsprieguma tīkls" Dārziema Street 86, Riga, LV-1073, Latvia Phone: +371 67728353 E-mail: ast@ast.lv United registration No 40003575567 VAT code: LV 40003575567 Bank: AS "SEB banka" SWIFT: UNLALV2X Bank account: LV55UNLA0050000858505 CESI S.p.A. Via Rubattino 54, I-20134 Milano - Italy Phone.: +390221251 Mobile Phone.: +390221255440 E-mail: info@cesi.it N. R.E.A. 429222 VAT code: IT00793580150 Bank: BANCA NAZIONALE DEL LAVORO Agency 19 SWIFT BIC: BNLIITRXXX IBAN: IT37 L 01005 01619 000000001111
No Pasūtītāja puses/On behalf of Customer:	On behalf of the Contractor/No Izpildītāja puses:
 Varis Boks	 CESI S.p.A. Consulting, Solutions & Services Division Sales & Marketing Director Andrea Meola (Andrea Meola)
 Gatis Junghāns	

AS "Augstsprieguma tīkls"
Finanšu un grāmatvedības
departamenta vadītāja
Māra Čiava

AS "Augstsprieguma tīkls"
Iepirkumu daļas
Iepirkumu speciāliste
Anda Kundziņa
6.11.2018.
Nr. 161/46/2018

19

AS "Augstsprieguma tīkls"
Sistēmvedības departamenta
vadītājs
Ivars Kronenbergs

AS "Augstsprieguma tīkls"
Izpildes nodarbinātājs
Arvīds Čerņevs
Jolde Meikle